叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《punch》杂志关于第一次世界大战的漫画(punch Cartoons Of The Great War) 000001

2. 《punch》杂志关于第一次世界大战的漫画(punch Cartoons Of The Great War) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《Punch》杂志关于第一次世界大战的漫画(Punch Cartoons of the Great War)

[pʌntʃ] [kɑːˈtuːnz]
Punch **Cartoons**
冲床 卡通

Punch Cartoons

[ɒv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

[greɪt] [wɔː(r)]
Great **War**
伟大的 战争

第一次世界大战

[njuː] [jɔːk] : : : -
NEW **YORK** **:** **:** **:** **MCMXV**
新的 约克 : : : -

纽约:::1915年

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔræn] [ˈkʌmpəni]
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [deɪz] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)][ˈsɛvən]
The **Days** **Preceding** **the** **War** **7**
这 天 前 这 战争 7

战争前的日子 7

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] -
The **Struggle** **39**
这 斗争 -

斗争39

[ˈʌŋk(ə)l][sæm] -
Uncle **Sam** **93**
叔叔 山姆 -

山姆大叔 93

[ðə; ði] [ˈkɑːmədiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈtrædʒədi] -
The **Comedies** **of** **the** **Great** **Tragedy** **105**
这 喜剧 的 这 伟大的 悲剧 -

大悲剧的喜剧 105

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜːst] -
Women **and** **Children** **First** **135**
女性 和 孩子们 第一的 -

妇女儿童优先 135

[ðə; ði] [njuː] [reɪks] ['prəʊgres] — [ʌn'sɜːr]['kaɪzə(r)] -
The **New** **Rake's** **Progress** **—** **Unser** **Kaiser** **151**
这 新的 耙子的 进步 — 安塞尔 凯撒 -

新浪子历程——我们的皇帝 151

[ðə; ði]['reɪdə(r)] -
The **Raider** **173**
这 突袭者 -

突袭者173

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɜːk] -
The **Unspeakable** **Turk** **181**
这 无法形容 土耳其人 -

不可言说的土耳其人 181

[i'tɑːljɑː] ! -
Italia **!** **207**
意大利 ! -

意大利！207

[ðə; ði] [deɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)]
THE **DAYS** **PRECEDING** **THE** **WAR**
这 天 前 这 战争

战争爆发前的日子

[ə; eɪ] [waɪz] ['wɔːnɪŋ]
A **WISE** **WARNING**
一个 明智的 警告

明智的警告

- ['bɪzmɑːk] ([pə'lɪtɪk(ə)l]['peərənt][ɒv; əv] ['wɪlhelm] ['ɪkərəs]) .
Dædalus **Bismarck** **(** **Political** **Parent** **of** **Wilhelm** **Icarus** **)** **.**
- 俾斯麦 (政治的 父母 的 威廉 伊卡洛斯) .

代达罗斯·俾斯麦（威廉·伊卡洛斯的政治之父）。

" [maɪ] [sʌn] , [əb'zɜːv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pɑːθ] [tuː; tə][flaɪ] ,
" **My** **son** **,** **observe** **the** **middle** **path** **to** **fly** **,**
" 我的 儿子 , 观察 这 中间 小路 到 飞 ,

“我的孩子，要遵循中道去飞翔，

[ænd; ənd][fɪə(r)][tuː; tə][sɪŋk] [tuː] [ləʊ] , [ɔː(r)][raɪz] [tuː] [haɪ] .
And **fear** **to** **sink** **too** **low** **,** **or** **rise** **too** **high** **.**
和 害怕 到 下沉 也 低的 , 或者 上升 也 高的 .

既害怕跌落谷底，也害怕飞黄腾达。

[hɪə(r)][ðə; ði] [sʌn] [melts] , [ðeə(r)] ['veɪpəz] [dæmp][jɔː(r); jə(r)] [fɔːs] ,
Here **the** **sun** **melts** **,** **there** **vapours** **damp** **your** **force** **,**
这里 这 太阳 融化 , 那里 蒸汽 潮湿 你的 力量 ,

这里太阳融化，那里水汽削弱你的力量。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] [də'rekt][jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] .
Between **the** **two** **extremes** **direct** **your** **course** **.**
之间 这 二 极端情况 直接的 你的 课程 .

在这两个极端之间选择你的方向。

" [nɔː(r)][ɒn][ðə; ði][beə(r)] , [nɔː(r)][ɒn] [geɪz] ,
" **Nor** **on** **the** **bear** **,** **nor** **on** **boötes** **gaze** **,**
" 也不 在 这 熊 , 也不 在 牧夫座 目光 ,

“既不在熊身上，也不在牧夫座的凝视上，

[nɔː(r)][ɒn] [sɒːd] - ['ɔːˈraɪənz]['deɪndʒərəs] [reɪz] :
Nor on sword - arm'd orion's dangerous rays :
也不 在 剑 - 武装 猎户座的 危险的 射线 :

也不受持剑猎户座危险光线的影响:

[bʌt; bət] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] [gaɪd] , [wɪð] ['wɒtʃfl] [saɪt] ,
But follow me , thy guide , with watchful sight ,
但 跟随 我 , 你的 指导 , 和 警惕 视线 ,

但请跟随我，你的向导，睁大你的双眼。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][stɪə(r)] , [də'rekt][ðaɪ] ['kɔːʃəs] [flaɪt] .
And , as I steer , direct thy cautious Flight .
和 , 作为 我 转向 , 直接的 你的 谨慎 航班 .

而我，掌舵之时，指引你谨慎的飞行。

" ['ɔvid] , " [ˌmetə'mɔːfəsiːz] , " [bʊk] [eɪtθ] . , ['feɪb(ə)l][θriː] .
" Ovid , " Metamorphoses , " Book VIII . , Fable III .
" 奥维德 , " 变态 , " 书 八 . , 寓言 三、 .

奥维德，《变形记》，第八卷，第三则寓言。

[ɒk'təʊbə(r)][sɪks] , - .
October 6 , 1888 .
十月 6 , - .

1888年10月6日。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ʃɪp]
THE HAUNTED SHIP
这 闹鬼的 船

幽灵船

(['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] " ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət] . ")
(Twenty - five years after " Dropping the Pilot . ")
(二十 - 五 年 后 " 下降 这 飞行员 . ")

（距离《放弃试播集》上映25年。）

[gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['paɪlət] .
Ghost of the Old Pilot .
鬼 的 这 老的 飞行员 .

老飞行员的幽灵。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [drɒp] [ˌem 'iː] [naʊ] !
" I Wonder if He Would Drop Me NOW !
" 我 想知道 如果 他 会 降低 我 现在 !

"我想知道他现在会不会抛弃我！"

" (['eɪprəl] 1st [ɪz][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] ['bɪzmɑːrks] [bɜːθ] .)
" (April 1st is the hundredth anniversary of Bismarck's birth .)
" (四月 1st 是 这 百分之一 周年纪念日 的 俾斯麦的 出生 .)

（4月1日是俾斯麦诞辰一百周年。）

[mɑːtʃ] - , - .
March 31 , 1915 .
行进 - , - .

1915年3月31日。

[lɑːn'fɑːnt] ['terəb(ə)l]
L'ENFANT TERRIBLE
朗凡 糟糕的

《可怕的孩子》

['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] .
Chorus in the Stern .
合唱 在 这 斯特恩 .

船尾的合唱。

" [doʊnt][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] — [ɔ:(r)] [jʊl] [ˌʌp'set][ˌju: 'es][ɔ:l] ！ ！
" Don't Go On Like That — or You'll Upset Us All ! !
" 不 去 在 喜欢 那 — 或者 你会 沮丧的 我们 全部 ！ ！

别再这样了——否则你会让我们所有人都不高兴的!

" [meɪ] - , - .
" May 10 , 1890 .
" 可能 - , - .

1890年5月10日。

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks]
THE IMPERIAL JACK - IN - THE - BOX
这 帝国 杰克 - 在 - 这 - 盒子

帝国弹簧盒

['kɔ:rəs] (['evribɒdi]) .
Chorus (Everybody) .
合唱 (大家) .

合唱（所有人）。

" ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔ:də(r)] ['evriweə(r)] !
" Everything in Order Everywhere !
" 一切 在 命令 到处 !

"一切井然有序！"

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
What a Surprise !
什么 一个 惊喜 !

真是个惊喜!

[səʊld] [ə'gen] !
Sold Again !
卖 再次 !

再次售出!

" ['dʒænjuəri] - , - .
" January 20 , 1893 .
" 一月 - , - .

1893年1月20日。

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ˌælɪg'zændərz] [fi:st] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [saʊnd]
THE MODERN ALEXANDER'S FEAST ; OR , THE POWER OF SOUND
这 现代的 亚历山大的 盛宴 ; 或者 , 这 力量 的 声音

现代的亚历山大盛宴；或，声音的力量

" [wɪð] ['rævɪʃ] [ɪəz] ,
" With ravished ears ,
" 和 被蹂躏 耳朵 ,

"耳朵被蹂躏了,

[ðə; ði] ['mɒnək] [h'iəz] ,
The Monarch hears ,
这 君主 听到 ,

君主听闻,

[ə'sju:mz] [ðə; ði][gɒd] ,
Assumes the God ,
假设 这 上帝 ,

假设上帝,

[əˈfekts] [tuː; tə][nɒd] ,
Affects to nod ,
影响 到 点头 ,

做出点头的表情，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [sfɪrz] !
And seems to shake the spheres !
和 似乎 到 摇 这 球体 !

似乎撼动了整个宇宙！

" [mɑːtʃ] [faɪv] , - .
" March 5 , 1892 .
" 行进 5 , - .

1892年3月5日。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈfɪdʒɪti] [ˈwɪlhelm]
THE STORY OF FIDGETY WILHELM
这 故事 的 坐立不安 威廉

烦躁的威廉的故事

([ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ˌstruːvəlˈpeɪtər] . ")
(Up - to - date version of " Struwwelpeter . ")
(向上 - 到 - 日期 版本 的 " 蓬头彼得 . ")

（最新版本的"蓬头彼得"。）

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [ˈwɪlhelm] [kæn; kən]
" Let me see if Wilhelm can
" 让 我 看 如果 威廉 能

让我看看威廉能不能

[biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] ;
Be a little gentleman ;
是 一个 小的 绅士 ;

举止要绅士一些；

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l]
Let me see if he is able
让 我 看 如果 他 是 有能力的

让我看看他能不能做到

[tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][æt; ət][ˈteɪb(ə)l] ! "
To sit still for once at table ! "
到 坐 仍然 为了 一次 在 桌子 ! "

终于可以安安静静地坐在餐桌旁了！

" [bʌt; bət] [ˈfɪdʒɪti] [wɪl]
" But fidgety Will
" 但 坐立不安 将要

但坐立不安的威尔

[hiː; hi][woʊnt][sɪt] [stɪl] .
He won't sit still .
他 惯于 坐 仍然 .

他坐不住。

" [dʒʌst][laɪk] [ˈeni] [ˈbʌkɪŋ] [hɔːs] .
" Just like any bucking horse .
" 只是 喜欢 任何 颠簸 马 .

就像任何一匹桀骜不驯的马一样。

" [ˈwɪlhelm] !
" Wilhelm !
" 威廉 !

"威廉！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [krɒs] !
We **are** **getting** **cross** **!**
我们 是 获得 叉 !

我们生气了!

" ['februəri] [wʌn] , - .
" **February** **1** **,** **1896** **.**
" 二月 1 , - .

1896年2月1日。

[ə; eɪ] [njuː] [roʊl]
A **NEW** **RÔLE**
一个 新的 角色

新角色

[ɪm'pɪəriəl] " ['mænɪdʒə(r)] - ['æktə(r)] " ([huː] [hæz; həz][kɑːst][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːt][ɪn] "
Imperial **"** **Manager** **-** **Actor** **"** **(** **who** **has** **cast** **himself** **for** **a** **leading** **part** **in** **"**
帝国 " 经理 - 演员 " (WHO 有 投掷 他自己 为了 一个 领导 部分 在 "
[ən] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [tʃaɪn] ,
Un **Voyage** **en** **Chine** **,**
联合国 航程 英文 中国 ,

帝国"经理-演员"(他曾自荐出演《中国之旅》的主角，

" ['səʊtəʊ]['vɒʊʧi]) .
" **sotto** **voce** **)** **.**
" sotto voce) .

" sotto voce)。

" [ʌm; əm] — [hɑː] !
" **Um** **—** **Ha** **!**
" 嗯 — 哈 !

"嗯——哈!

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʌtʃɪz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt]
With **just** **a** **few** **additional** **touches** **here** **and** **there** **,** **I** **shall** **make** **a** **first** **-** **rate**
和 只是 一个 很少 额外的 触摸 这里 和 那里 , 我 将 制作 一个 第一的 - 速度
['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] !
Emperor **of** **China** **!**
皇帝 的 中国 !

只需稍加润色，我就能成为一位一流的中国皇帝!

" ['dʒænjuəri] - , - .
" **January** **15** **,** **1898** **.**
" 一月 - , - .

1898年1月15日。

[ɒn] [tʊə(r)]
ON **TOUR**
在 旅游

巡演中

([tæn'dʒiə] , [mɑːtʃ] - .)
(**Tangier** **,** **March** **31** **.** **)**
(丹吉尔 , 行进 - .)

（丹吉尔，3月31日）

['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] ([æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv]['pɑːtsˌdæm]) [sɪŋz] : —
Kaiser **Wilhelm** **(** **as** **the** **Moor** **of** **Potsdam** **)** **sings** **:** **—**
凯撒 威廉 (作为 这 泊 的 波茨坦) 唱歌 : —

德皇威廉二世（扮演波茨坦的摩尔人）唱道：——

" - ['ʊntər] [den] ['lɪndən] - — ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [həʊm] ,
" ' Unter den Linden ' — always at Home ,
" - 在 丹 林登 - — 总是 在 家 ,

"菩提树下'——永远在家，

- ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪm] - [laɪt] - [weər'evə(r)][aɪ][rəʊm] !
' Under the Lime - light ' wherever I roam !
- 在下面 这 酸橙 - 光 - 无论 我 漫游 !

无论我走到哪里，都"沐浴在聚光灯下"!

" ['eɪprəl][faɪv] , - .
" April 5 , 1905 .
" 四月 5 , - .

1905年4月5日。

[kʊks] [kru:'seɪdə(r)]
COOK'S CRUSADER
库克的 十字军战士

库克十字军

[ɪm'pɪəriəl] [naɪt] ['templə(r)] ([ðə; ði]['dʒɜ:mən]['empərə(r)] — [tu:; tə]['sælədɪn]) .
Imperial Knight Templar (the German Emperor — to Saladin) .
帝国 骑士 圣殿骑士 (这 德语 皇帝 — 到 萨拉丁) .

圣殿骑士团（德意志皇帝——萨拉丁）。

" [wɒt] ! !
" What ! !
" 什么 ! !

"什么！！

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [p'aʊəz] ['pʊtɪŋ] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ! !
The Christian Powers putting pressure upon You , my dear Friend ! !
这 基督教 权力 推杆 压力 之上 你 , 我的 亲爱的 朋友 ! !

亲爱的朋友，基督教势力正在向你施压！！

['hɒrəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕!

[aɪ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] ['pi:p(ə)l][kæn; kən][du:; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
I can't think how People can do such things !
我 不能 思考 如何 人们 能 做 这样的 事物 !

我简直无法理解人们怎么能做出这种事!

" [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
" October 15 , 1898 .
" 十月 - , - .

1898 年 10 月 15 日。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]
NOT IN THE PICTURE
不是 在 这 图片

图片中未显示

[si:n] — [ɒn] [ʃɔ:(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fli:t] [tu:; tə] [brest] .
Scene — On shore , during the visit of the British Fleet to Brest .
场景 — 在 支撑 , 期间 这 访问 的 这 英国 舰队 到 布雷斯特 .

场景——英国舰队访问布雷斯特期间，在岸上。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ([fə'tɒgrəfə(r)] , ['swɑ:vli] , [tu:; tə][ðə; ði]['kaɪzə(r)]) .
Mr . Punch (Photographer , suavely , to the Kaiser) .
先生 . 冲床 (摄影师 , 温文尔雅 , 到 这 凯撒) .

潘趣先生（摄影师，温文尔雅地为德皇服务）。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] ['fɜːðə(r)] [bæk] , [pliːz] , [sɜː(r)] .
" Just a leetle further back , please , Sir .
" 只是 一个 小精灵 更远 后退 , 请 , 先生 .

先生，请您再往后退一点。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [stɪl] ['rɑːðə(r)] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ðə; ði] [gruːp] .
Your shadow still rather interferes with the group .
你的 阴影 仍然 相当 干扰 和 这 团体 .

你的影子仍然对团队造成干扰。

" [dʒʊ'laɪ] - , - .
" July 12 , 1905 .
" 七月 - , - .

1905年7月12日。

[ðə; ði] ['səʊə(r)] [ɒv; əv] [t'eəz]
THE SOWER OF TARES
这 播种者 的 稗子

撒稗子的人

(['ɑːftə(r)] ['milei])
(After Millais)
(后 米莱)

（仿米莱）

['ɔːgəst] - , - .
August 23 , 1905 .
八月 - , - .

1905年8月23日。

" [ˌaɪsə'leɪʃn]
" ISOLATION
" 隔离

“隔离

" [piːs] ([ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [ˌpɑːlə'mentri] ['kɒŋgres] [æt; ət] [bɜː'lɪn]) .
" Peace (attending the Inter - Parliamentary Congress at Berlin) .
" 和平 (参加 这 国际 - 议会 国会 在 柏林) .

“和平（出席在柏林举行的各国议会大会）。

" ['evribɒdi] [els] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ; [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd] [ə'luːf] ?
" Everybody else seems to be my friend ; why do you stand aloof ?
" 大家 别的 似乎 到 是 我的 朋友 ; 为什么 做 你 站立 超然 ?

“其他人似乎都是我的朋友；为什么你却如此疏远我？”

" ['dʒɜːmən]['kaɪzə(r)] .
" German Kaiser .
" 德语 凯撒 .

“德国皇帝。”

" [bʌt; bət] ['hævnt] [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
" But haven't I always said that I was your friend ?
" 但 还没有 我 总是 说 那 我 曾是 你的 朋友 ?

但我难道不是一直都说我是你的朋友吗?

" [piːs] .
" Peace .
" 和平 .

“和平。

" [jes] ; [bʌt; bət][kænt][juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes ; but can't you do something to prove it ?
" 是的 ; 但 不能 你 做 某物 到 证明 它 ?

“是的；但是你难道不能做点什么来证明这一点吗？”

" [sep'tembə(r)] - , - .
" **September** **23** **,** **1908** **.**
" 九月 - , - .

1908年9月23日。

[ðə; ði] ['tju:tə,naɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜ:ki]
THE **TEUTONISING** **OF** **TURKEY**
这 条顿化 的 火鸡

土耳其的条顿化

['dʒɜ:mən]['kaɪzə(r)] .
German **Kaiser** **.**
德语 凯撒 .

德国皇帝。

" [gʊd] [bɜ:d] !
" **Good** **Bird** **!**
" 好的 鸟 !

“好鸟！”

" [ɒk'təʊbə(r)][faɪv] , - .
" **October** **5** **,** **1910** **.**
" 十月 5 , - .

1910年10月5日。

['hɑ:məni]
HARMONY
和谐

和谐

[[ðə; ði]['dʒɜ:mən]['empərə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [sen'ti:nəri] [ɒv; əv] [krʌps] [gʌn]
[**The** **German** **Emperor** **has** **been** **patronising** **the** **Centenary** **of** **Krupp's** **Gun**
[这 德语 皇帝 有 到过 居高临下 这 百年纪念 的 克虏伯 枪
['fæktri; 'fæktəri]]
Factory **]**
工厂]

[德国皇帝一直赞助克虏伯枪械厂百年庆典]

['ɔ:gəst] - , - .
August **14** **,** **1912** **.**
八月 - , - .

1912年8月14日。

[ðə; ði] [blaɪnd] [saɪd]
THE **BLIND** **SIDE**
这 瞎的 边

弱点

['dʒɜ:mən]['ɒfɪsə(r)] : " [glæd][tu:; tə][hɪə(r)][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['fɔ:tɪfaɪ][jɔ:(r); jə(r)] [si:] - [frʌnt] .
German **Officer** **:** **"** **Glad** **to** **hear** **you're** **going** **to** **fortify** **your** **sea** **-** **front** **.**
德语 官 : " 高兴的 到 听到 你是 去 到 强化 你的 海 - 正面 .

德国军官：“很高兴听到你们要加强海滨防御。”

['veri] ['deɪndʒərəs] ['pi:p(ə)l] , [ði:z] ['ɪŋglɪʃ] .
Very **dangerous** **people** **,** **these** **English** **.**
非常 危险的 人们 , 这些 英语 .

这些英国人非常危险。

" ['dʌtʃmən] : " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst] [mʌtʃ] .
" **Dutchman** **:** **"** **But** **it** **will** **cost** **much** **.**
" 荷兰人 : " 但 它 将要 成本 很多 .

荷兰人：“但这会花费很多钱。”

" ['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] : " [ɑː] , [bʌt; bət] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪv] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] ['frʌntɪə(r)] , [weə(r)]
" German Officer : " Ah , but see what you save on the Eastern Frontier , where
" 德语 官 : " 啊 , 但 看 什么 你 节省 在 这 东 边境 , 在哪里
[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][bʌt; bət][juː 'es] .
there's nobody but us .
有 无人 但 我们 .

德国军官："啊，但是看看你们在东部边境能省下多少钱，那里除了我们之外什么也没有。"

" ['dʒænjuəri] - , - .
" January 11 , 1911 .
" 一月 - , - .

1911年1月11日。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
THE STRUGGLE
这 斗争

斗争

[wel] [met] !
WELL MET !
出色地 MET !

很高兴认识你！

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [dʒɔɪnz][hɜː(r); hə(r)] ['ælaɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]
GREAT BRITAIN JOINS HER ALLIES IN THE FIELD
伟大的 英国 加入 她 盟国 在 这 场地

英国与盟军并肩作战

['ɔːgəst] - , - .
August 19 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月19日。

['brɑːvəʊ] , ['beldʒəm] !
BRAVO , BELGIUM !
太棒了！ , 比利时 !

比利时，好样的！

['ɔːgəst] - , - .
August 12 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月12日。

[fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)]
FOR FRIENDSHIP AND HONOUR
为了 友谊 和 荣誉

为了友谊和荣誉

['ɔːgəst] - , - .
August 12 , 1914 .
八月 - , - .

1914年8月12日。

[æt; ət][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
AT THE POST OF HONOUR
在 这 邮政 的 荣誉

在荣誉岗位上

['lɪbəti] ([tuː; tə]['beldʒəm]) .
Liberty (to Belgium) .
自由 (到 比利时) .

自由（至比利时）。

" [teɪk] ['kʌmfət] .
" TAKE COMFORT .
" 拿 舒适 .

请放心。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['vindikeit] ; [jɔː(r); jə(r)] [rɔŋ, rɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'vendʒ] .
YOUR COURAGE IS VINDICATED ; YOUR WRONGS SHALL BE AVENGED .
你的 勇气 是 证明无罪 ; 你的 错误 将 是 复仇 .

你的勇气得到了证明；你的冤屈必将得到伸张。

" [sep'tembə(r)][ˌtuː'tuː] , - .
" September 2 , 1914 .
" 九月 2 , - .

1914年9月2日。

['ɪndiə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] !
INDIA FOR THE KING !
印度 为了 这 国王 !

印度属于国王!

[sep'tembə(r)][naɪn] , - .
September 9 , 1914 .
九月 9 , - .

1914年9月9日。

[heɪl] !
HAIL !
冰雹 !

冰雹!

['rʌʃə] !
RUSSIA !
俄罗斯 !

俄罗斯!

[sep'tembə(r)] - , - .
September 16 , 1914 .
九月 - , - .

1914年9月16日。

[bɔː(r)] [ænd; ənd] ['brɪtn]
BOER AND BRITON
布尔人 和 英国人

布尔人和不列颠人

[tuː]
TOO
也

也

['dʒen(ə)rəl]['boʊθə] ([kəm'pəʊzɪŋ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzə(r)]) .
General Botha (composing telegram to the Kaiser) .
一般的 博塔 (构成 电报 到 这 凯撒) .

博塔将军（正在撰写致德皇的电报）。

" [dʒʌst] [ɒf] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ə'nʌðə(r)] [reɪd] .
" Just off to repel another raid .
" 只是 离开 到 击退 其他 袭击 .

“正赶去击退另一次袭击。”

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməri] ['waɪə(r)][ɒv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] : - ['brɪtɪʃ]
Your **customary** **wire** **of** **congratulation** **should** **be** **addressed** **:** **'** **British**
你的 习惯 金属丝 的 恭喜 应该 是 已解决 : - 英国
[ˌhed'kwɔːtəz] — ['dʒɜːmən] [saʊθ] - [west] ['æfrɪkə] . -
Headquarters **—** **German** **South** **-** **west** **Africa** **.** **'**
总部 — 德语 南 - 西方 非洲 . -

您惯常的贺电应寄往：‘英国总部——德属西南非洲’。

" [sep'tembə(r)] - , - .
" **September** **30** **,** **1914** **.**
" 九月 - , - .

1914年9月30日。

[ə; eɪ] [nɔːθ] [siː] ['ʃænti]
A **NORTH** **SEA** **CHANTEY**
一个 北 海 船歌

北海船歌

([tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv] " [ˌtɪpə'reəri] . ")
(**To** **the** **tune** **of** **"** **Tipperary** **.** **"** **)**
(到 这 调 的 " 蒂珀雷里 . ")

（曲调为《蒂珀雷里》）

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəmz] ['neɪvi] ,
" **IT'S** **A** **LONG** **,** **LONG** **WAIT** **FOR** **WILLIAM'S** **NAVY** **,**
" 它是 一个 长的 , 长的 等待 为了 威廉的 海军 ,

“威廉的海军还有很长的路要走。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrts] [raɪt] [hɪə(r)]
BUT **MY** **HEART'S** **RIGHT** **HERE**
但 我的 心脏的 正确的 这里

但我的心却在这里

" [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
" **October** **14** **,** **1914** **.**
" 十月 - , - .

1914年10月14日。

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['rʌʃə]
THE **ROAD** **TO** **RUSSIA**
这 路 到 俄罗斯

通往俄罗斯之路

[ɒk'təʊbə(r)]['sɛvən] , - .
October **7** **,** **1914** **.**
十月 7 , - .

1914年10月7日。

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l]
UNCONQUERABLE
不可征服的

不可战胜的

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
The **Kaiser** **.**
这 凯撒 .

德皇。

" [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] — [juːv] [lɒst] ['evriθɪŋ] .
" SO , YOU SEE — YOU'VE LOST EVERYTHING .
" 所以 , 你 看 — 你已经 丢失的 一切 .

"所以，你看——你失去了一切。"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] .
" The King of the Belgians .
" 这 国王 的 这 比利时人 .

"比利时国王。"

" [nɒt] [maɪ] [səʊl] .
" NOT MY SOUL .
" 不是 我的 灵魂 .

"不是我的灵魂。"

" [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
" October 21 , 1914 .
" 十月 - , - .

1914年10月21日。

[ə; eɪ] [pleɪn] ['djuːti]
A PLAIN DUTY
一个 清楚的 责任

一项普通职责

[brɪ'tæniə] ([tuː; tə] ['hɒlənd]) .
Britannia (to Holland) .
不列颠尼亚 (到 荷兰) .

不列颠尼亚（到荷兰）。

" [maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] [ænd; ənd][maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] ; [let] [ðɪs]
" MY RESOURCES AND MY OBLIGATIONS ARE GREATER THAN YOURS ; LET THIS
" 我的 资源 和 我的 义务 是 更大的 比 你的 ; 让 这
['sɜːvɪs] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
SERVICE FALL UPON ME .
服务 落下 之上 我 .

"我的资源和义务比你大；这项任务就交给我吧。"

" [[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['beldʒən]['refjʊdʒiːz][ɪn] ['hɒlənd] [ɪz] ['prɒbəbli] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]
" [The number of Belgian refugees in Holland is probably ten times as great as
" [这 数字 的 比利时人 难民 在 荷兰 是 大概 十 时代 作为 伟大的 作为
[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .]
the number in England .]
这 数字 在 英格兰 .]

（在荷兰的比利时难民人数可能是在英国的十倍。）

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
October 28 , 1914 .
十月 - , - .

1914年10月28日。

[fɔ'wɔːn]
FOREWARNED
事先警告

事先警告

['zepəlɪn] ([æz; əz] " [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] ") .
Zeppelin (as " The Fat Boy ") .
齐柏林飞艇 (作为 " 这 胖的 男生 ") .

齐柏林飞艇（化名"胖男孩"）。

" - [ai] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [kriːp] . -
" ' I WANTS TO MAKE YOUR FLESH CREEP . '
" - 我 想要 到 制作 你的 肉 爬行者 . -

“我想让你感到毛骨悚然。”

" [dʒɒn] [bʊl] .
" John Bull .
" 约翰 公牛 .

“约翰牛。”

" [raɪt] - [əʊ] !
" RIGHT - O !
" 正确的 - 哦 !

“好的！”

" [nəʊ'vembə(r)][fɔːr] , - .
" November 4 , 1914 .
" 十一月 4 , - .

1914年11月4日。

[ðə; ði] [ɪks'kɜːʃ(ə)nɪst]
THE EXCURSIONIST
这 远足者

远足者

[siːn] : ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] [æt; ət] — — (['sensəd]) .
Scene : Ticket Office at — — (censored) .
场景 : 票 办公室 在 — — (审查) .

场景：售票处——（已审查）。

['trɪpə(r)] ['wɪlhelm] .
Tripper Wilhelm .
旅行者 威廉 .

特里珀·威廉。

" [fɜːst] [klɑːs] [tuː; tə]['pærɪs] .
" FIRST CLASS TO PARIS .
" 第一的 班级 到 巴黎 .

“头等舱飞往巴黎。”

" [klɑːk] .
" Clerk .
" 职员 .

职员。

" [laɪn] [blɒkt] .
" LINE BLOCKED .
" 线 已屏蔽 .

线路被阻塞。

" ['wɪlhelm] .
" Wilhelm .
" 威廉 .

威廉。

" [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːsɔː] .
" THEN MAKE IT WARSAW .
" 然后 制作 它 华沙 .

“那就把它搬到华沙去吧。”

" [klɑːk] .
" Clerk .
" 职员 .

职员。

" [laɪn] [blɒkt] .
" **LINE** **BLOCKED** **.**
" 线 已屏蔽 .

线路被阻塞。

" ['wɪlhelm] .
" **Wilhelm** **.**
" 威廉 .

威廉。

" [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] ['kæleɪ] ?
" **WELL** **,** **WHAT** **ABOUT** **CALAIS** **?**
" 出色地 , 什么 关于 加莱 ?

"那么，加莱呢？"

" [klɑːk] .
" **Clerk** **.**
" 职员 .

职员。

" [laɪn] [blɒkt] .
" **LINE** **BLOCKED** **.**
" 线 已屏蔽 .

线路被阻塞。

" ['wɪlhelm] .
" **Wilhelm** **.**
" 威廉 .

威廉。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **HANG** **IT** **!**
" 悬挂 它 !

"挂起来！"

[ai][mʌst; məst][gəʊ] ['sʌmweə(r)] !
I **MUST** **GO** **SOMEWHERE** **!**
我 必须 去 某处 !

我必须去某个地方!

[ai] ['prɒmɪst] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ai] [wʊd] .
I **PROMISED** **MY** **PEOPLE** **I** **WOULD** **.**
我 承诺 我的 人们 我 会 .

我向我的人民承诺过我会做到。

" [nəʊ'vembə(r)][fɔːr] , - .
" **November** **4** **,** **1914** **.**
" 十一月 4 , - .

1914年11月4日。

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [kɒ'miːk]
THE **EAGLE** **COMIQUE**
这 鹰 喜剧

鹰漫画

['kaɪzə(r)] ([rɪ'vaɪvɪŋ] [əʊld]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [rɪ'freɪn]) .
Kaiser **(** **reviving** **old** **Music** **-** **hall** **refrain** **)** **.**
凯撒 (复苏 老的 音乐 - 大厅 避免) .

凯撒（重现旧时音乐厅的副歌）。

" [hæz; həz] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [siːn] ['kæleɪ] ?
" **HAS** **ANYBODY** **HERE** **SEEN** **CALAIS** **?**
" 有 任何人 这里 已见 加莱 ?

"这里有人见过加莱吗？"

" [nəʊˈvembə(r)] - , - .
" **November** **18** **,** **1914** **.**
" 十一月 - , - .

1914年11月18日。

[gʊd] [ˈhʌntɪŋ]
GOOD **HUNTING**
好的 打猎

祝你狩猎愉快

[ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒf] [ðə; ði] [əʊld] [blɒk]
A **CHIP** **OFF** **THE** **OLD** **BLOCK**
一个 芯片 离开 这 老的 堵塞

虎父无犬子

[nəʊˈvembə(r)] - , - .
November **18** **,** **1914** **.**
十一月 - , - .

1914年11月18日。

[men] [ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz]
MEN **OF** **FEW** **WORDS**
男士 的 很少 字

寡言少语的人

[grænd] [djuːk] [ˈnɪkələs] .
Grand **Duke** **Nicholas** **.**
盛大 公爵 尼古拉斯 .

尼古拉斯大公。

" - [mɑrʃ] ?
" **ÇA** **MARCHE** **?**
" - 马尔凯 ?

"ÇA MARCHE?

" [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʒɒfrə] .
" **General** **Joffre** **.**
" 一般的 乔弗雷 .

“乔弗雷将军。”

" [ˈæseɪ] [bjɛ] .
" **ASSEZ** **BIEN** **.**
" 阿塞兹 好 .

“ASSEZ BIEN.

[et] [ʃeɪ] [vuː] ?
ET **CHEZ** **VOUS** **?**
ET chez 您 ?

ET CHEZ VOUS?

" [grænd] [djuːk] .
" **Grand** **Duke** **.**
" 盛大 公爵 .

“大公爵。”

" [pɑːz] [mæl] .
" **PAS** **MAL** **.**
" 个人辅助系统 MAL .

“PAS MAL。

" [dɪˈsembə(r)] [ˌtuːˈtuː] , - .
" **December** **2** **,** **1914** **.**
" 十二月 2 , - .

1914年12月2日。

[ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]
THE KING AT THE FRONT
这 国王 在 这 正面

国王在前线

" ['tɒmi] " (['hævɪŋ] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]) .
" Tommy " (having learned the language) .
" 汤米 " (拥有 学习 这 语言) .

“汤米”(已经学会了这门语言)。

" [vi:v] [ˌel'i:][ˌɑ: əʊ 'aɪ] !
" VIVE LE ROI !
" 活力 LE 投资回报率 !

“国王万岁！”

" [dɪ'sembə(r)][naɪn] , - .
" December 9 , 1914 .
" 十二月 9 , - .

1914年12月9日。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
THE INNOCENT
这 清白的

无辜者

[kraʊn] [prɪns] .
Crown Prince .
王冠 王子 .

太子。

" [ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] ['fɑ:ðə(r)] [lɑ:f] !
" THIS OUGHT TO MAKE FATHER LAUGH !
" 这 应该 到 制作 父亲 笑 !

“这应该会让父亲开怀大笑！”

" [[ɪn][æn; ən] [ə'ledʒd] ['ɪntəvju:] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] ,
" [In an alleged interview the Crown Prince is reported to have said ,
" [在 一个 据称 面试 这 王冠 王子 是 据报道 到 有 说 ,

据报道，王储在一次采访中表示：

" [æz; əz][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:(r)]['ædʒɪteɪtə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['tru:li] ['sɒri] [ðæt] ['pi:p(ə)l][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'i:]
" As to being a war agitator , I am truly sorry that people don't know me
" 作为 到 存在 一个 战争 搅拌器 , 我 是 真的 对不起 那 人们 不 知道 我
['betə(r)] .
better .
更好的 .

“至于说我是战争煽动者，我深感遗憾，人们并不了解我。”

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] - [wɔ:(r)] ['pɑ:ti] - [ɪn] ['dʒɜ:məni] [naʊ] — [nɔ:(r)][hæz; həz][ðeə(r)]['evə(r)] [bi:n] . "]
There is no ' War Party ' in Germany now — nor has there ever been . "]
那里 是 不 - 战争 派对 - 在 德国 现在 — 也不 有 那里 曾经 到过 . "]

德国现在没有“战争党”，过去也没有。

[dɪ'sembə(r)][naɪn] , - .
December 9 , 1914 .
十二月 9 , - .

1914年12月9日。

[kɪld] !
KILLED !
被杀 !

被杀了！

[[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['boʊθə]]
[With Mr . Punch's compliments to General Botha]
[和 先生 . 拳击的 赞美 到 一般的 博塔]

[谨代表潘奇先生向博塔将军致以问候]

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 16 , 1914 .
十二月 - , - .

1914年12月16日。

[fʊl'fɪlmənt]
FULFILMENT
履行

履行

['ɒstriə] .
Austria .
奥地利 .

奥地利。

" [ai] [sed] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pju:nətɪv] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
" I SAID ALL ALONG THIS WAS GOING TO BE A PUNITIVE EXPEDITION
" 我 说 全部 沿着 这 曾是 去 到 是 一个 惩罚性的 远征

“我一直都说这将是一次惩罚性远征。”

" [dɪ'sembə(r)] - , - .
" December 23 , 1914 .
" 十二月 - , - .

1914年12月23日。

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spel]
THE BREAKING OF THE SPELL
这 打破 的 这 拼写

打破魔咒

['staɪnˌbɑ:k] , ['dʒænjuəri][θri:] , -
STEINBACH , JANUARY 3 , 1915
斯坦巴赫 , 一月 3 , -

斯坦巴赫，1915年1月3日

['dʒænjuəri] - , - .
January 13 , 1915 .
一月 - , - .

1915年1月13日。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['wɔ:nɪŋ]
AN AWFUL WARNING
一个 可怕 警告

一个可怕的警告

['ɒstriə] ([tu:; tə] [ro'menɪr]) .
Austria (to Rumania) .
奥地利 (到 罗马尼亚) .

奥地利（至罗马尼亚）。

" [naʊ] , [bi:; bi] ['keəf(ə)l] !
" NOW , BE CAREFUL !
" 现在 , 是 小心 !

“现在，要小心！”

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [dɪd] [tu:; tə] ['sɜ:biə] !
REMEMBER WHAT I DID TO SERBIA !
记住 什么 我 做过 到 塞尔维亚 !

记住我对塞尔维亚做了什么！

" ['dʒænjuəri] - , - .
" **January** **20** **,** **1915** **.**
" 一月 - , - .

1915年1月20日。

[ðə; ði] ['aʊtkɑːst]
THE **OUTCAST**
这 被排斥者

弃儿

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
A **PLACE** **IN** **THE** **SHADOW**
一个 地方 在 这 阴影

阴影中的地方

['februəri] - , - .
February **19** **,** **1915** **.**
二月 - , - .

1915年2月19日。

[ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]
A **PAINFUL** **REFLECTION**
一个 痛苦 反射

痛苦的反思

['ɒstriə] .
Austria **.**
奥地利 .

奥地利。

" ['hevənz] !
" **HEAVENS** **!**
" 天 !

“天!

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['riːəli]
AM **I** **REALLY**
是 我 真的

我真的.....

[æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðæt] ?
AS **BAD** **AS** **THAT** **?**
作为 坏的 作为 那 ?

真有那么糟糕吗?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
TAKE **IT** **AWAY** **.**
拿 它 离开 .

把它拿走。

" [[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɒn] [vi'enə] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [hæv; həv] [nɒt]
" **[** **It** **seems** **to** **be** **dawning** **upon** **Vienna** **that** **the** **armies** **of** **Austria** **have** **not**
" [它 似乎 到 是 黎明 之上 维也纳 那 这 军队 的 奥地利 有 不是
[biːn] [kən'sɪstəntli] [vɪk'tɔːriəs] .]
been **consistently** **victorious** **.** **]**
到过 始终 胜利者 .]

维也纳似乎渐渐意识到，奥地利军队并非一直战无不胜。

['eɪprəl] - , - .
April **14** **,** **1915** **.**
四月 - , - .

1915年4月14日。

['kænədə] !
CANADA !
加拿大 !

加拿大!

['i:prə] : ['eɪprəl] - - - , -
YPRES : APRIL 22 - 24 , 1915
伊普尔 : 四月 - - - , -

伊普尔：1915年4月22日至24日

[meɪ] [faɪv] , - .
May 5 , 1915 .
可能 5 , - .

1915年5月5日。

[ðə; ði] [nju:] ['ɑ:mi] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]
THE NEW ARMY TO THE FRONT
这 新的 军队 到 这 正面

新军奔赴前线

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 30 , 1914 .
十二月 - , - .

1914年12月30日。

['ʌŋk(ə)l] [sæm]
UNCLE SAM
叔叔 萨姆

山姆大叔

['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ]
NOTHING DOING
没有什么 正在做

什么也没做

[ɪm'pɪəriəl] ['dæksnd] .
Imperial Dachshund .
帝国 腊肠犬 .

帝王腊肠犬。

" [hɪə(r)] [aɪv] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['du:ɪŋ] [trɪks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] [pɑ:t][ɒv; əv]['sev(ə)n] [wi:ks]
" Here I've been sitting up and doing tricks for the best part of seven weeks
" 这里 我已经 到过 坐着 向上 和 正在做 技巧 为了 这 最好的 部分 的 七 周
,
,
,

"我在这里坐着做各种花式动作已经将近七周了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [nəʊ][mɔ:(r)]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [ɪf] — —
and you take no more notice of me than if — —
和 你 拿 不 更多的 注意 的 我 比 如果 — —

你对我毫不在意，就像——

" ['ʌŋk(ə)l][sæm] .
" Uncle Sam .
" 叔叔 山姆 .

山姆大叔。

" [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] !
" Cut it out !
" 切 它 出去 !

住手!

" [sep'tembə(r)] - , - .
" **September 23 , 1914 .**
" 九月 - , - .

1914年9月23日。

[æz; əz] [bɪ'twi:n] [frendz]
AS BETWEEN FRIENDS
作为 之间 朋友们

如同朋友之间

['brɪtɪʃ] ['laɪən] .
British Lion .
英国 狮子 .

英国雄狮。

" [pli:z] [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] , [sæm] .
" **Please don't look at me like that , Sam .**
" 请 不 看 在 我 喜欢 那 , 山姆 .

“萨姆，请不要那样看着我。”

[jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði]['i:g(ə)l][aɪm][ʌp] [ə'genst] .
YOU'RE not the eagle I'm up against .
你是 不是 这 鹰 我是 向上 反对 .

你不是我要面对的那只雄鹰。

" ['dʒænjuəri][sɪks] , - .
" **January 6 , 1915 .**
" 一月 6 , - .

1915年1月6日。

[ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [bænd]
A BRAZEN BAND
一个 厚颜无耻 乐队

厚颜无耻的乐队

[ɪm'pɪəriəl][kən'dʌktə(r)] .
Imperial Conductor .
帝国 导体 .

帝国指挥家。

" [stɪk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['tɪrpɪts] ; [ki:p] [ɒn] ['meltɪŋ] [ðeə(r)] [hɑ:ts] !
" **Stick to it , Tirpitz ; keep on melting their hearts !**
" 戳 到 它 , 提尔皮茨 ; 保持 在 融化 他们的 心 !

“坚持下去，提尔皮茨；继续融化他们的心吧！”

" [mɑ:tʃ] - , - .
" **March 31 , 1915 .**
" 行进 - , - .

1915年3月31日。

[rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz]
REJECTED ADDRESSES
拒绝 地址

被拒绝的地址

['kaɪzə(r)] ([tu:; tə][ə'merɪkə]) .
Kaiser (to America) .
凯撒 (到 美国) .

凯撒（对美国）。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'semb(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː]
" **Perhaps it was right to dissemble your love ; But why did you kick me**
" 也许 它 曾是 正确的 到 掩饰 你的 爱 ; 但 为什么 做过 你 踢 我
[ˌdaʊn'steəz] ?
downstairs ?
楼下 ?

"或许你掩饰自己的爱是对的；但你为什么要把我踢下楼？"

" ['eɪprəl] - , - .
" **April 21 , 1915 .**
" 四月 - , - .

1915年4月21日。

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsf(ə)l] ['lʌvə(r)]
THE RESOURCEFUL LOVER
这 足智多谋 情人

足智多谋的爱人

['tjʊtən] ['truːbədɔː(r)] ([ˌserə'neɪdɪŋ] [ðə; ði][feə(r)] [kə'lʌmbiə]) .
Teuton Troubadour (serenading the fair Columbia) .
条顿 吟游诗人 (小夜曲 这 公平的 哥伦比亚) .

条顿吟游诗人（为美丽的哥伦比亚女神献唱）。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [lʌv] - [sɔːŋz] , [aɪl] [traɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪk] !
" **If she won't listen to my love - songs , I'll try her with a brick !**
" 如果 她 惯于 听 到 我的 爱 - 歌曲 , 患病的 尝试 她 和 一个 砖 !

"如果她不听我的情歌，我就拿砖头砸她！"

" ['februəri] - , - .
" **February 17 , 1915 .**
" 二月 - , - .

1915年2月17日。

[ðə; ði] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['trædʒədi]
THE COMEDIES OF THE GREAT TRAGEDY
这 喜剧 的 这 伟大的 悲剧

大悲剧中的喜剧

['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['haʊshəʊld] ['hævɪŋ] [ɪts] ['mɔːnɪŋ] [heɪt]
STUDY OF A PRUSSIAN HOUSEHOLD HAVING ITS MORNING HATE
学习 的 一个 普鲁士 家庭 拥有 它是 早晨 恨

对一个普鲁士家庭晨间争吵的研究

['februəri] - , - .
February 24 , 1915 .
二月 - , - .

1915年2月24日。

['dʒɜːmən][bɜːd] .
German Bird .
德语 鸟 .

德国鸟。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['igl] .
" **I see it doesn't say anything about eagles .**
" 我 看 它 不 说 任何事物 关于 老鹰 .

"我看上面没提到老鹰。"

" ['ɔːgəst] - , - .
" **August 26 , 1914 .**
" 八月 - , - .

1914年8月26日。

[ðə; ði] ['həʊən,zɒlən] (['megəfəʊn]) .
The Hohenzollern (megaphonically) .
这 霍亨索伦 (大声地) .

霍亨索伦家族（大声宣告）。

" [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [breɪv] ['dʒɜːmənz] .
" Take courage , my brave Germans .
" 拿 勇气 , 我的 勇敢的 德国人 .

“鼓起勇气，我勇敢的德国同胞们。”

[jɔː(r); jə(r)]['kaɪzə(r)][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Your Kaiser is prepared to sacrifice a million of you .
你的 凯撒 是 准备 到 牺牲 一个 百万 的 你 .

你们的皇帝准备牺牲你们中的一百万人。

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 26 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月26日。

['dʒɜːmən]['kaɪzə(r)] .
German Kaiser .
德语 凯撒 .

德国皇帝。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] .
" Let us prey .
" 让 我们 猎物 .

让我们祈祷。

" [sep'tembə(r)][naɪn] , - .
" September 9 , 1914 .
" 九月 9 , - .

1914年9月9日。

[ðə; ði]['hʌntə(r)] ['hʌntɪd]
The Hunter Hunted
这 猎人 猎杀

猎人反被猎

[[wɪð] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [siː] . ['dɑːlˌmæn] .]
[With acknowledgments to Mr . J . C . Dollman .]
[和 致谢 到 先生 . J . C . 玩偶人 .]

[谨此感谢 JC Dollman 先生。]

[sep'tembə(r)] - , - .
September 16 , 1914 .
九月 - , - .

1914年9月16日。

['ædmərəl][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Admiral of the Atlantic (to himself) .
上将 的 这 大西洋 (到 他自己) .

大西洋海军上将（自言自语）。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪm'pɪəriəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːsthed]
" It is My Imperial pleasure to present You with the Order of the Masthead
" 它 是 我的 帝国 乐趣 到 展示 你 和 这 命令 的 这 报头
[bruːm] ([fɜːst] [klɑːs]) [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'spɪkjuəs] [sək'ses] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]
Broom (First Class) in recognition of Your conspicuous success in sweeping the
扫帚 (第一的 班级) 在 认出 的 你的 显眼的 成功 在 扫荡 这
['siːz] .
seas .
海域 .

“我荣幸地授予您桅顶扫帚勋章（一级），以表彰您在横扫海洋方面取得的卓越成就。

" [sep'tembə(r)] - , - .
" September 23 , 1914 .
" 九月 - , - .

1914年9月23日。

[ðə; ði] [wʊlf] .
The Wolff .
这 沃尔夫 .

沃尔夫。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] .
" Good morning , my dear Little Red Riding Hood .
" 好的 早晨 , 我的 亲爱的 小的 红色的 骑术 兜帽 .

“早上好，我亲爱的小红帽。”

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['prɪti] [teɪlz; 'teɪliːz] ?
Wouldn't you like me to tell you one of my pretty tales ?
不会 你 喜欢 我 到 告诉 你 一 的 我的 漂亮的 故事 ?

你不想听我讲个我那些精彩的故事吗?

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɒlənd] .
" Little Miss Holland .
" 小的 错过 荷兰 .

“荷兰小小姐。”

" [θæŋks] ; [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt] ['eni][ɒv; əv]
" Thanks ; but I'm NOT Little Red Riding Hood , and I don't want any of
" 谢谢 ; 但 我是 不是 小的 红色的 骑术 兜帽 , 和 我 不 想 任何 的
[jɔː(r); jə(r)]['feəri] ['stɔːriz] .
your fairy stories .
你的 仙女 故事 .

“谢谢；但我不是小红帽，我也不想听你的任何童话故事。”

" [sep'tembə(r)] - , - .
" September 23 , 1914 .
" 九月 - , - .

1914年9月23日。

[ə; eɪ] ['gɑːgɔɪl] [ɒv; əv] ['nɒtrə] [deɪm] [diː]['pærɪs]
A GARGOYLE OF NOTRE DAME DE PARIS
一个 石像鬼 的 我们的 贵妇人 德语 巴黎

巴黎圣母院石像鬼

([wɪð] [ək'nɑːlɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [baɪ][em] . - .)
(With acknowledgements to the etching by M . Méryon .)
(和 致谢 到 这 蚀刻 经过 M . - .)

（感谢 M. Méryon 的蚀刻版画。）

['spɪrɪt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] , [wen] ['ðer] [θrəʊn]
Spirits of evil , when they're thrown
烈酒 的 邪恶的 , 什么时候 它们是 抛掷

邪灵被抛掷时

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ;

Out	of	a	Church	,	are	turned	to	stone	;
出去	的	一个	教会	,	是	转向	到	石头	;

教堂里的人，都变成了石头；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['petrɪfaɪd]

But	the	above	was	petrified
但	这	多于	曾是	石化

但以上内容已石化。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ˌɪn'saɪd] .

Even	before	he	got	inside	.
甚至	前	他	得到	里面	.

甚至在他进去之前。

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .

October	28	,	1914	.
十月	-	,	-	.

1914年10月28日。

['leɪtɪst] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

LATEST	DEVICE	OF	THE	ENEMY
最新的	设备	的	这	敌人

敌方最新装置

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] " [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] [ˌtɪpə'reəri] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

Learning	to	sing	"	It's	a	long	,	long	way	to	Tipperary	"	for	the	purpose	of
学习	到	唱歌	"	它是	一个	长的	,	长的	方式	到	蒂珀雷里	"	为了	这	目的	的

[dɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['ælaɪz] .

deceiving	the	Allies	.
欺骗	这	盟国	.

为了欺骗盟军，我们学习演唱《通往蒂珀雷里的漫长路》。

[nəʊ'vembə(r)][fɔːr] , - .

November	4	,	1914	.
十一月	4	,	-	.

1914年11月4日。

[ə; eɪ] ['prʌʃən] [kɔːt] - ['peɪntə(r)] ['ɜːnɪŋ] [æn; ən]['aɪən] [krɒs] [baɪ] ['peɪntɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv]

A	Prussian	Court	-	painter	earning	an	Iron	Cross	by	painting	pictures	in	praise	of
一个	普鲁士	法庭	-	画家	收入	一个	铁	叉	经过	绘画	图片	在	称赞	的

[ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːtrəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

the	Fatherland	for	neutral	consumption
这	祖国	为了	中性的	消耗

一位普鲁士宫廷画家因创作歌颂祖国的画作而获得铁十字勋章，这些画作仅供中立人士欣赏。

[nəʊ'vembə(r)] - , - .

November	11	,	1914	.
十一月	-	,	-	.

1914年11月11日。

[ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)]

UNRECORDED	EVENTS	IN	THE	HISTORY	OF	THE	WAR
未记录的	活动	在	这	历史	的	这	战争

战争史上未被记录的事件

['dʒɜːmən]['səʊldʒəz] ['biːɪŋ] [raʊzd] [tuː; tə][ɪn'θjuːziæzəm][baɪ][ðə; ði] " [hɪm] [ɒv; əv] [heɪt]

German	soldiers	being	roused	to	enthusiasm	by	the	"	Hymn	of	Hate
德语	士兵	存在	唤醒	到	热情	经过	这	"	圣歌	的	恨

德国士兵被《仇恨之歌》激起了热情。

" [dɪ'sembə(r)] - , - .
" **December 16 , 1914 .**
" 十二月 - , - .

1914年12月16日。

[ðə; ði] ['aɪən] [krɒs] [ˌepɪ'demɪk]
THE IRON CROSS EPIDEMIC
这 铁 叉 流行性

铁十字勋章流行

['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːmən]['kruːzə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] [həʊm]['ɑːftə(r)] ['ʃelɪŋ] [helθ] - [rɪ'zɔːt] ,
Captain of a German cruiser , hurrying home after shelling health - resort ,
队长 的 一个 德语 巡洋舰 , 匆忙 家 后 炮击 健康 - 采取 ,

一名德国巡洋舰舰长，炮击完疗养胜地后匆匆返航。

[gɪvz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [spiːd] .
gives orders to lighten the ship for the sake of speed .
给予 订单 到 减轻 这 船 为了 这 清酒 的 速度 .

为了提高航速，下令减轻船身重量。

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 23 , 1914 .
十二月 - , - .

1914年12月23日。

[haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hʌn]
HOW TO BRING UP A HUN
如何 到 带来 向上 一个 亨

如何培养一个匈奴人

[ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [mɪlk]
The Teutonic substitute for Milk
这 条顿 代替 为了 牛奶

日耳曼语中牛奶的替代品

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 11 , 1914 .
十一月 - , - .

1914年11月11日。

['tɜːki] .
Turkey .
火鸡 .

火鸡。

" [lʊks] ['veri] ['temptɪŋ] [ænd; ənd] ['fruːti] ; [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] ,
" **Looks very tempting and fruity ; but what I want to know is ,**
" 看起来 非常 诱人的 和 果香 ; 但 什么 我 想 到 知道 是 ,

"看起来很诱人，果香浓郁；但我真正想知道的是，

[huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [bɪl] [ɪf] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn'sjuː] ?
who's going to pay the doctor's bill if complications ensue ?
谁是 去 到 支付 这 医生的 账单 如果 并发症 随之而来 ?

如果出现并发症，谁来支付医生的费用?

" [sep'tembə(r)] [naɪn] , - .
" **September 9 , 1914 .**
" 九月 9 , - .

1914年9月9日。

[feɪθ]
FAITH
信仰

信仰

[dɪ'sembə(r)][naɪn] , - .
December 9 , 1914 .
十二月 9 , - .

1914年12月9日。

[vɔɪs] [ɒn] ['telɪfəʊn] ([frɒm; frəm][bɜ:'lɪn]) .
Voice on telephone (from Berlin) .
嗓音 在 电话 (从 柏林) .

电话语音（来自柏林）。

" [wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [dæmd] [ðə; ði] ['su:ɪz] [kə'næl] [jet] ?
" Well , have you dammed the Suez Canal yet ?
" 出色地 , 有 你 被水坝 这 苏伊士运河 运河 然而 ?

"那么，你们修建苏伊士运河大坝了吗？"

" [tɜ:k] .
" Turk .
" 土耳其人 .

"土耳其人。

" [jes] — ['ɒf(ə)n] !
" Yes — often !
" 是的 — 经常 !

"是的——经常！"

" ['februəri] - , - .
" February 10 , 1915 .
" 二月 - , - .

1915年2月10日。

[tɜ:k] .
Turk .
土耳其人 .

土耳其人。

" [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] ['feloʊz] !
" I say , you fellows !
" 我 说 , 你 伙伴们 !

"我说，你们这些家伙！

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['ælaɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['pu:lɪŋ] [ðeə(r)] [fʌndz] ?
Do you see the other Allies are pooling their Funds ?
做 你 看 这 其他 盟国 是 池化 他们的 资金 ?

你看到其他盟国都在联合起来筹集资金吗?

['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] !
Capital idea !
首都 主意 !

好主意！

" ['februəri] - , - .
" February 17 , 1915 .
" 二月 - , - .

1915年2月17日。

" [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['fænsi] — —
" IN THE SPRING A YOUNG MAN'S FANCY — —
" 在 这 春天 一个 年轻的 男人的 想要 — —

"春天里一个年轻人的幻想——

" [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] .
" The Crown Prince .
" 这 王冠 王子 .

王储。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [wɪn] ['bæt(ə)lz] ; [ai] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz] [ment]
" I DON'T BELIEVE I WAS MEANT TO WIN BATTLES ; I BELIEVE I WAS MEANT
" 我 不 相信 我 曾是 意思是 到 赢 战斗 ; 我 相信 我 曾是 意思是
[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
TO BE LOVED .
到 是 喜爱 .

"我不认为我生来就是要赢得战争；我相信我生来就是要被爱。"

" ['eɪprəl] - , - .
" April 28 , 1915 .
" 四月 - , - .

1915年4月28日。

['dʒɜːmən]['kaɪzə(r)] .
German Kaiser .
德语 凯撒 .

德国皇帝。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [sə'pɔːt] [ɒn]
" We are not satisfied with Our moustache ; it seems to need support on
" 我们 是 不是 使满意 和 我们的 胡子 ; 它 似乎 到 需要 支持 在
[ðə; ði] ['iːstən] [saɪd] .
the Eastern side .
这 东 边 .

"我们对自己的胡子不太满意；它似乎需要东侧的支撑。"

" [sep'tembə(r)][ˌtuː'tuː] , - .
" September 2 , 1914 .
" 九月 2 , - .

1914年9月2日。

[fɔː(r); fə(r)] ['njuːtrəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n]
FOR NEUTRAL CONSUMPTION
为了 中性的 消耗

中性消费

[sep'tembə(r)][ˌtuː'tuː] , - .
September 2 , 1914 .
九月 2 , - .

1914年9月2日。

['wɪljəm] [ðə; ði] ['gælənt]
WILLIAM THE GALLANT
威廉 这 英勇

英勇的威廉

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] , [baɪ][gɪfts][ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
The Kaiser , by gifts of roses ,
这 凯撒 , 经过 礼物 的 玫瑰 ,

皇帝以玫瑰花作为礼物，

[hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['lʌksəmbɜːg] ,
has been trying to ingratiate himself with the Grand Duchess of Luxembourg ,
有 到过 尝试 到 迎合 他自己 和 这 盛大 公爵夫人 的 卢森堡 ,

他一直试图讨好卢森堡大公夫人。

[huːz] ['kʌntri] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'veɪdɪd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['triːti] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] .
whose country he has invaded in defiance of treaty obligations .
谁 国家 他 有 入侵 在 蔑视 的 条约 义务 .

他无视条约义务，入侵了该国。

['dʒænjuəri] - , - .
January 20 , 1915 .
一月 - , - .

1915年1月20日。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɜ:st]
WOMEN AND CHILDREN FIRST
女性 和 孩子们 第一的

妇女儿童优先

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] " ['kʌltʃə(r)]
THE TRIUMPH OF " CULTURE
这 胜利 的 " 文化

"文化"的胜利

" ['ɔ:gəst] - , - .
" August 26 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月26日。

[gɒd] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn])
GOD (AND THE WOMEN)
上帝 (和 这 女性)

上帝（和女人们）

['aʊə(r)] [ʃi:ld] !
OUR SHIELD !
我们的 盾 !

我们的盾牌!

['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] ['dʒentlmən] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n]
STUDY OF A GERMAN GENTLEMAN GOING INTO ACTION
学习 的 一个 德语 绅士 去 进入 行动

一位德国绅士行动的研究

[sep'tembə(r)][naɪn] , - .
September 9 , 1914 .
九月 9 , - .

1914年9月9日。

[dis'ɔnəd]
DISHONOURED
蒙羞

蒙羞

['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['emdən] .
Captain of the EMDEN .
队长 的 这 埃姆登 .

埃姆登号船长。

" ['dɜ:ti] [wɜ:k] !
" DIRTY WORK !
" 肮脏的 工作 !

"脏活累活！"

" [dɪ'sembə(r)] - , - .
" December 30 , 1914 .
" 十二月 - , - .

1914年12月30日。

[ðə; ði] [flaɪt] [ðæt] [feɪld]
THE FLIGHT THAT FAILED
这 航班 那 失败的

那次失败的航班

[ðə; ði]['empərə(r)] .
The **Emperor** **.**
这 皇帝 .

皇帝。

" [wɒt] !
" WHAT !
" 什么 !

“什么!

[nəʊ] ['beib] , ['sɪrə] ?
NO BABES , SIRRAH ?
不 宝贝们 , 西拉 ?

没有宝贝，西拉?

" [ðə; ði]['mɜ:dərə(r)] .
" The Murderer .
" 这 凶手 .

“凶手。”

" [ə'læs] !
" ALAS !
" 唉 !

“唉!

['saɪə(r)] , [nʌn] .
SIRE , NONE .
父系 , 没有任何 .

父亲，无。

" [ðə; ði]['empərə(r)] .
" The Emperor .
" 这 皇帝 .

“皇帝。”

" [wel] , [ðen] , [nəʊ] ['beib] , [nəʊ] ['aɪən] [krɔ:sɪz] .
" WELL , THEN , NO BABES , NO IRON CROSSES .
" 出色地 , 然后 , 不 宝贝们 , 不 铁 十字架 .

“那么，没有孩子，就没有铁十字架。”

" [['eksɪt]['mɜ:dərə(r)] , [dɪs'kʌrɪdʒd] .]
" [Exit murderer , discouraged .]
" [出口 凶手 , 灰心 .]

凶手灰溜溜地离开了。

['dʒænjuəri] - , - .
January 27 , 1915 .
一月 - , - .

1915年1月27日。

[ðə; ði] [bred] - ['wɪnə(r)]
THE BREAD - WINNER
这 面包 - 优胜者

养家糊口的人

[mɑ:tʃ] [θri:] , - .
March 3 , 1915 .
行进 3 , - .

1915年3月3日。

[ə; eɪ] [greɪt] ['neɪv(ə)l] ['traɪʌmf]
A GREAT NAVAL TRIUMPH
一个 伟大的 海军 胜利

伟大的海战胜利

['dʒɜːmən] [ˌsʌbmə'riːn] ['ɒfɪsə(r)] .
German Submarine Officer .
德语 潜艇 官 .

德国潜艇军官。

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['dʒeləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] ['sɜːvɪs] .
" THIS OUGHT TO MAKE THEM JEALOUS IN THE SISTER SERVICE .
" 这 应该 到 制作 他们 嫉妒的 在 这 姐姐 服务 .

“这应该会让姐妹单位嫉妒。”

['beldʒəm] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
BELGIUM SAW NOTHING BETTER THAN THIS .
比利时 锯 没有什么 更好的 比 这 .

比利时人认为没有比这更好的了。

" ['eɪprəl]['sɛvən] , - .
" April 7 , 1915 .
" 四月 7 , - .

1915年4月7日。

[ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [heɪt]
THE ELIXIR OF HATE
这 灵药 的 恨

仇恨灵药

['kaɪzə(r)] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

" - [feə(r)][ɪz] [faʊl] , [ænd; ənd] [faʊl] [ɪz][feə(r)] ;
" ' FAIR IS FOUL , AND FOUL IS FAIR ;
" - 公平的 是 犯规 , 和 犯规 是 公平的 ;

“‘美即丑，丑即美；

['hɒvə(r)] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [eə(r)] . -
HOVER THROUGH THE FOG AND FILTHY AIR . '
徘徊 通过 这 多雾路段 和 污秽 空气 . -

在雾气和污浊的空气中盘旋。

" [meɪ] [faɪv] , - .
" May 5 , 1915 .
" 可能 5 , - .

1915年5月5日。

[ðə; ði] [njuː] [reɪks] ['prəʊgres] — [ʌn'sɜːr] ['kaɪzə(r)]
THE NEW RAKE'S PROGRESS — UNSER KAISER
这 新的 耙子的 进步 — 乌瑟 凯撒

新浪子的历程——我们的皇帝

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk]
THE COMING OF THE COSSACKS
这 未来 的 这 哥萨克

哥萨克人的到来

['wɪlhelm] [ˌaɪ 'aɪ] .
Wilhelm II .
威廉 二 .

威廉二世

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [ðæt] [ai] [hɪə(r)] ?
" WHAT IS THIS DISTANT RUMBLING THAT I HEAR ?
" 什么 是 这 遥远 隆隆声 那 我 听到 ?

“我听到的远处隆隆声是什么？”

['daʊtləs] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] !
DOUBTLESS THE PLAUDITS OF MY PEOPLE !
毫无疑问 这 赞誉 的 我的 人们 !

毫无疑问，这是来自我人民的赞誉！

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 26 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月26日。

[ðə; ði] [wɜːrldz] ['enəmi]
THE WORLD'S ENEMY
这 世界的 敌人

世界之敌

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
The Kaiser .
这 凯撒 .

德皇。

" [huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?
" WHO GOES THERE ?
" WHO 去 那里 ?

“谁会去那里？”

" ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kɑːnɪdʒ] .
" Spirit of Carnage .
" 精神 的 屠杀 .

“杀戮之灵。”

" [ə; eɪ] [frend] — [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] [wʌn] .
" A FRIEND — YOUR ONLY ONE .
" 一个 朋友 — 你的 仅有的 一 .

“朋友——你唯一的朋友。”

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 19 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月19日。

[meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni]
MADE IN GERMANY
制成 在 德国

德国制造

['kaɪzə(r)] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

" [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] .
" I'M NOT QUITE SATISFIED WITH THE SWORD .
" 我是 不是 相当 使满意 和 这 剑 .

我对这把剑不太满意。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði][pen][ɪz] [m'aɪtɪe] !
PERHAPS , AFTER ALL , THE PEN IS MIGHTIER !
也许 , 后 全部 , 这 笔 是 更强大的 !

或许，笔终究还是更有力量！

" [sep'tembə(r)] - , - .
" September 16 , 1914 .
" 九月 - , - .

1914年9月16日。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n]
THE **GREAT** **ILLUSION**
这 伟大的 错觉

大幻觉

['kaɪzə(r)] .
Kaiser **.**
凯撒 .

凯撒。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːd] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪl] - ['feðər] ?
" **MY** **POOR** **BIRD** **,** **WHAT** **HAS** **HAPPENED** **TO** **YOUR** **TAIL** **-** **FEATHERS** **?**
" 我的 贫穷的 鸟 , 什么 有 发生 到 你的 尾巴 - 羽毛 ?

"我可怜的小鸟，你的尾羽怎么了？"

" ['dʒɜːmən]['iːg(ə)l] .
" **German** **Eagle** **.**
" 德语 鹰 .

"德国雄鹰。"

" [kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][ðə; ði] [truːθ] , ['saɪə(r)] ?
" **CAN** **YOU** **BEAR** **THE** **TRUTH** **,** **SIRE** **?**
" 能 你 熊 这 真相 , 父系 ?

"陛下，您能承受真相吗？"

" ['kaɪzə(r)] .
" **Kaiser** **.**
" 凯撒 .

"凯撒。"

" [ɪf] [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
" **IF** **IT'S** **NOT** **FOR** **PUBLICATION** **.**
" 如果 它是 不是 为了 发布 .

"如果不是为了发表的话。"

" ['dʒɜːmən]['iːg(ə)l] .
" **German** **Eagle** **.**
" 德语 鹰 .

"德国雄鹰。"

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [ðen] .
" **IT'S** **LIKE** **THIS** **,** **THEN** **.**
" 它是 喜欢 这 , 然后 .

"事情就是这样。"

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [wɒz; wəz] [kən'temptəbl] .
YOU **TOLD** **ME** **THE** **BRITISH** **LION** **WAS** **CONTEMPTIBLE** **.**
你 讲述 我 这 英国的 狮子 曾是 可鄙 .

你曾告诉我英国雄狮队令人鄙夷。

[wel] — [hiː; hi] ['wʌznt] !
WELL **—** **HE** **WASN'T** **!**
出色地 — 他 不是 !

不——他才不是!

" [sep'tembə(r)] - , - .
" **September** **23** **,** **1914** **.**
" 九月 - , - .

1914年9月23日。

[ðə; ði] [greɪt] [gɒθ]
THE **GREAT** **GOTH**
这 伟大的 哥特

伟大的哥特人

[dɪ'zaɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪnd] - [glɑ:s] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə; eɪ]['ni:əʊ] - ['gɒθɪk] [kə'θi:drəl] [æt; ət]

DESIGN	FOR	A	STAINED	-	GLASS	WINDOW	IN	A	NEO	-	GOTHIC	CATHEDRAL	AT
设计	为了	一个	染色	-	玻璃	窗户	在	一个	新奥	-	哥特	大教堂	在

['pɑ:ts,dæm]

POTSDAM
波茨坦

波茨坦新哥特式大教堂彩色玻璃窗设计图

[sep'tembə(r)] - , - .

September	30	,	1914	.
九月	-	,	-	.

1914年9月30日。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃəʊ] [ə'weɪ]

GIVING	THE	SHOW	AWAY
给予	这	展示	离开

把演出拱手让人

['dʒɜ:mən] [pres] ['bjʊərəʊ] [fə'tɒgrəfə(r)] .

German	Press	Bureau	Photographer	.
德语	按	局	摄影师	.

德国新闻社摄影师。

" ['kɒstju:m] ['pɜ:fɪkt] , ['saɪə(r)] — [ək'sesəriz] ['ædmərəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] -

"	Costume	perfect	,	Sire	—	accessories	admirable	;	but	,	in	view	of	all	these	'
"	戏服	完美的	,	父系	—	配件	令人钦佩的	;	但	,	在	看法	的	全部	这些	-

['vɪktəriz] ,

victories	,
胜利	,

"陛下，您的服饰完美无瑕，配饰也十分精美；但是，鉴于您取得的所有这些'胜利'，

- [deə(r)][wi:; wi] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mait] [bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [mɔ:(r)]['dʒu:bɪlənt] ?

'	dare	we	suggest	that	the	EXPRESSION	might	be	just	a	touch	more	JUBILANT	?
-	敢	我们	建议	那	这	表达	可能	是	只是	一个	触碰	更多的	喜庆	?

我们是否可以大胆地建议，这个表达方式可以再多一些欢欣雀跃呢?

" [ɒk'təʊbə(r)] - , - .

"	October	14	,	1914	.
"	十月	-	,	-	.

1914年10月14日。

[ðə; ði] ['lɪmɪt]

THE	LIMIT
这	限制

极限

[si:n] : [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]['beldʒəm]

Scene	:	The	Coast	of	Belgium
场景	:	这	海岸	的	比利时

场景：比利时海岸

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] .

The	Kaiser	.
这	凯撒	.

德皇。

" - [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ? -

"	'	WHAT	ARE	THE	WILD	WAVES	SAYING	?	'
"	-	什么	是	这	荒野	波浪	说	?	-

"狂野的海浪在诉说着什么？"

" [waɪld] [weɪvz] .
" **Wild** **Waves** .
" 荒野 波浪 .

"狂野的浪潮。"

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['seɪɪŋ] , - [ðʌs] [fɑ:(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] ! -
" **WE** **WERE** **JUST** **SAYING** **,** **'** **THUS** **FAR** **,** **AND** **NO** **FARTHER** **!** **'**
" 我们 是 只是 说 , - 因此 远的 , 和 不 更远 ! -

我们当时只是说，"到此为止，不再继续了！"

" [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
" **October** **28** **,** **1914** **.**
" 十月 - , - .

1914年10月28日。

[ə; eɪ] ['krɒnɪk] [kəm'pleɪnt]
A **CHRONIC** **COMPLAINT**
一个 慢性的 抱怨

慢性疾病

[eɪd] - [di:] - [kæmp] .
Aide **-** **de** **-** **Camp** **.**
助手 - 德 - 营 .

副官。

" - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:s] ,
" **'** **THE** **ENGLISH** **FORCE** **,**
" - 这 英语 力量 ,

"英国军队，

[səʊ] [pli:z] [ju:; jʊ] . -
SO **PLEASE** **YOU** **.** **'**
所以 请 你 . -

所以请你。

" ['kaɪzə(r)] .
" **Kaiser** **.**
" 凯撒 .

"凯撒。"

" - [teɪk] [ðaɪ] [feɪs] [hens] . . .
" **'** **TAKE** **THY** **FACE** **HENCE** **.** **.** **.**
" - 拿 你的 脸 因此 . . .

"把你的脸从这里拿走....."

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:t] . -
I **AM** **SICK** **AT** **HEART** **.** **'**
我 是 生病的 在 心 . -

我心如刀绞。

" [mək'beθ] , [ækt][vi:] . , [ˌɛs'si:] . [θri:] .
" **Macbeth** **,** **Act** **V** **.** **,** **Sc** **.** **3** **.**
" 麦克白 , 行为 V . , Sc . 3 .

《麦克白》第五幕第三场。

[dɪ'sembə(r)][ˌtu:'tu:] , - .
December **2** **,** **1914** **.**
十二月 2 , - .

1914年12月2日。

[ðə; ði] [waɪtwɑ:ʃɜ·z]
THE **WHITEWASHERS**
这 粉刷匠

粉饰者

['kaɪzə(r)] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

" [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [maɪ] ['wɜːðɪ] [prə'fesər] — [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [θɪk] !
" Lay it on , my worthy professors — lay it on thick !
" 莱 它 在 , 我的 值得 教授们 — 躺 它 在 厚的 !

"请慷慨解囊，我尊敬的教授们——请慷慨解囊！"

[aɪ] [wɒnt] ['evrɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I want every drop of it .
我 想 每一个 降低 的 它 .

我想要它的每一滴。

" ['dʒænjuəri] - , - .
" January 20 , 1915 .
" 一月 - , - .

1915年1月20日。

['wɪlfl] ['mɜːdə(r)]
WILFUL MURDER
故意 谋杀

蓄意谋杀

[ðə; ði] ['kaɪzə(r)] .
The Kaiser .
这 凯撒 .

德皇。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] — —
" TO THE DAY — —
" 到 这 天 — —

"直到今天——

" [deθ] .
" Death .
" 死亡 .

"死亡。

" — — [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] !
" — — OF RECKONING !
" — — 的 清算 !

"——清算！

" [meɪ] - , - .
" May 19 , 1915 .
" 可能 - , - .

1915年5月19日。

[ðə; ði] ['reɪdə(r)]
THE RAIDER
这 突袭者

突袭者

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdə(r)]
THE RETURN OF THE RAIDER
这 返回 的 这 突袭者

突袭者归来

['kaɪzə(r)] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] !
" **WELL , I AM SURPRISED !**
" 出色地 , 我 是 惊讶 !

“嗯，我很惊讶！”

" ['tɪrpɪts] .
" **Tirpitz .**
" 提尔皮茨 .

“提尔皮茨。”

" [səʊ][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] .
" **SO WERE WE .**
" 所以 是 我们 .

我们也是。

" ['februəri] [θriː] , - .
" **February 3 , 1915 .**
" 二月 3 , - .

1915年2月3日。

[saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊəri]
SOUND AND FURY
声音 和 愤怒

喧哗与骚动

['kaɪzə(r)] .
Kaiser .
凯撒 .

凯撒。

" [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [haɪ] ['siːz] [fliːt] ['seɪfli] [lɒkt] [ʌp] ?
" **IS ALL MY HIGH SEAS FLEET SAFELY LOCKED UP ?**
" 是 全部 我的 高的 海域 舰队 安全 已锁定 向上 ?

“我的所有公海舰队都安全锁好了吗？”

" ['ædmərəl][vɒn] ['tɪrpɪts] .
" **Admiral von Tirpitz .**
" 上将 冯 提尔皮茨 .

“提尔皮茨海军上将。”

" ['præktɪkli] [ɔːl] , ['saɪə(r)] .
" **PRACTICALLY ALL , SIRE .**
" 几乎 全部 , 父系 .

“几乎所有，陛下。”

" ['kaɪzə(r)] .
" **Kaiser .**
" 凯撒 .

“凯撒。”

" [ðen] [let] [ðə; ði] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'gɪn] !
" **THEN LET THE STARVATION OF ENGLAND BEGIN !**
" 然后 让 这 饥饿 的 英格兰 开始 !

“那就让英格兰的饥荒开始吧！”

" ['februəri] - , - .
" **February 17 , 1915 .**
" 二月 - , - .

1915年2月17日。

['rʌnɪŋ] [ə'mɒk]
RUNNING AMOK
跑步 阿莫克

失控

['dʒɜːmən] [bʊl] .
German **Bull** **.**
德语 公牛 .

德国公牛。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel]
" **I** **KNOW** **I'M** **MAKING** **A** **ROTTEN** **EXHIBITION** **OF** **MYSELF** **;** **BUT** **I** **SHALL** **TELL**
" 我 知道 我是 制作 一个 烂 展览 的 我 ; 但 我 将 告诉
['evrɪbɒdi]
EVERYBODY
大家

我知道我这样出丑很丢人；但我还是要告诉所有人。

[aɪ] [wɒz; wəz] [gəud] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I **WAS** **GOADED** **INTO** **IT** **.**
我 曾是 被激怒 进入 它 .

我是被怂恿才这么做的。

" ['februəri] - , - .
" **February** **24** **,** **1915** **.**
" 二月 - , - .

1915年2月24日。

[ðə; ðɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɜːk]
THE **UNSPEAKABLE** **TURK**
这 无法形容 土耳其人

不可言说的土耳其人

[aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz]
OUT **OF** **BOUNDS**
出去 的 界限

出界

[dʒɒn] [bʊl] .
John **Bull** **.**
约翰 公牛 .

约翰牛。

" [ʃuː] ! [ʃuː] !
" **SHOO** **!** **SHOO** **!**
" 嘘 ! 嘘 !

“嘘！嘘！”

" [meɪ] [naɪn] , - .
" **May** **9** **,** **1906** **.**
" 可能 9 , - .

1906年5月9日。

[ˌɑːmə'gedn] :
ARMAGEDDON **:**
末日之战 :

末日决战:

[ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n]
A **DIVERSION**
一个 导流

转移注意力

['tɜːki] .
Turkey **.**
火鸡 .

火鸡。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ɪf] ['əʊnli][ɔ:l] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] ['neɪʃnz] [get][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðərz] [θrəʊt] ,
if only all those other Christian nations get at one another's throats ,
如果 仅有的 全部 那些 其他 基督教 国家 得到 在 一 另一个的 喉咙 ,

如果其他所有基督教国家都互相敌对起来就好了。

[ai] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɔ:gz] [tʃɑ:ns] [jet] .
I may have a dog's chance yet .
我 可能 有 一个 狗的 机会 然而 .

我或许还有一线生机。

" [dɪ'sembə(r)][fɔ:r] , - .
" December 4 , 1912 .
" 十二月 4 , - .

1912年12月4日。

['set(ə)ld]
SETTLED
定居

已解决

[deɪm] [jʊ'rəʊpə] .
Dame Europa .
贵妇人 欧洲 .

欧洲夫人。

" [ju:v] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
" You've always been the most troublesome boy in the school .
" 你已经 总是 到过 这 最多 麻烦的 男生 在 这 学校 .

你一直是学校里最调皮捣蛋的男生。

[naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [kən'sɒlɪdeɪt] [jɔ:'self] .
Now go and consolidate yourself .
现在 去 和 合并 你自己 .

现在去巩固一下自己吧。

" ['tɜ:ki] .
" Turkey .
" 火鸡 .

“火鸡。

" [pli:z] , [mæm] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
" Please , ma'am , what does that mean ?
" 请 , 女士 , 什么 做 那 意思是 ?

“请问，女士，那是什么意思？”

" [deɪm] [jʊ'rəʊpə] .
" Dame Europa .
" 贵妇人 欧洲 .

“欧罗巴夫人。”

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:] [ðæt] ['kɔ:nə(r)] — [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] !
" It means going into that corner — and stopping there !
" 它 方法 去 进入 那 角落 — 和 停止 那里 !

“这意味着走到那个角落——然后停在那里！”

" ['eɪprəl][ˌtu:'tu:] , - .
" April 2 , 1913 .
" 四月 2 , - .

1913年4月2日。

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] [vɔɪs]
HIS **MASTER'S** **VOICE**
他的 硕士学位 嗓音

他主人的声音

[ðə; ði]['kaɪzə(r)] ([tuː; tə] ['tɜːki] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli]) .
The **Kaiser** **(** **to** **Turkey** **,** **reassuringly** **)** **.**
这 凯撒 (到 火鸡 , 令人安心) .

德皇（向土耳其表示，令人安心）。

" [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Leave** **everything** **to** **me** **.**
" 离开 一切 到 我 .

一切都交给我吧。

[ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][ɪk'spləʊd] .
All **you've** **got** **to** **do** **is** **to** **explode** **.**
全部 你已经 得到 到 做 是 到 爆炸 .

你只需要爆炸就行了。

" ['tɜːki] .
" **Turkey** **.**
" 火鸡 .

"火鸡。

" [jes] , [ai][kwaɪt] [siː] [ðæt] .
" **Yes** **,** **I** **quite** **see** **that** **.**
" 是的 , 我 相当 看 那 .

"是的，我完全明白。"

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [wen] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ?
But **where** **shall** **I** **be** **when** **it's** **all** **over** **?**
但 在哪里 将 我 是 什么时候 它是 全部 超过 ?

但当这一切结束时，我又将身在何处?

" [nəʊ'vembə(r)] - , - .
" **November** **11** **,** **1914** **.**
" 十一月 - , - .

1914年11月11日。

[ðə; ði] ['jʊfə,mɪst]
THE **EUPHEMISTS**
这 委婉语

委婉语派

['kaɪzə(r)] .
Kaiser **.**
凯撒 .

凯撒。

" [ai] [seɪ] ,
" **I** **say** **,**
" 我 说 ,

我说，

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] [kɔː(r)] [ɪn]
how **are** **you** **going** **to** **explain** **away** **the** **surrender** **of** **your** **army** **corps** **in**
如何 是 你 去 到 解释 离开 这 投降 的 你的 军队 兵团 在
[ðə; ði] ['kɔːkəsəs] ?
the **Caucasus** **?**
这 高加索 ?

你打算如何解释你在高加索地区的军团投降这件事?

" ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜːki] .
" **Sultan** **of** **Turkey** **.**
" 苏丹 的 火鸡 .

土耳其苏丹。

" ['nʌθɪŋ] ['sɪmplə] .
" **Nothing** **simpler** **.**
" 没有什么 更简单 .

再简单不过了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - ['aʊə(r)] ['gælənt] [truːps] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ˌkɒmɪ'seərɪət]
I **shall** **say** **,** **'** **Our** **gallant** **troops** **determined** **to** **embarrass** **the** **enemy's** **commissariat**
我 将 说 , - 我们的 英勇 军队 决定 到 尴尬 这 敌人的 粮食
,
,
,

我将说，“我军英勇的部队决心让敌军军需部门难堪，

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ðeə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sək'ses] .
and **carried** **out** **their** **object** **with** **overwhelming** **success** **.**
和 携带 出去 他们的 目的 和 压倒 成功 .

他们以压倒性的成功实现了他们的目标。

" ['kaɪzə(r)] .
" **Kaiser** **.**
" 凯撒 .

“凯撒。”

" ['splendɪd] ! ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [maɪ'self] .
" **Splendid** **!** **Couldn't** **have** **put** **it** **better** **myself** **.**
" 灿烂 ! 不能 有 放 它 更好的 我 .

“太棒了！我简直不能同意更多了。”

" ['sʌltən] .
" **Sultan** **.**
" 苏丹 .

“苏丹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《Punch》杂志关于第一次世界大战的漫画(Punch Cartoons of the Great War)

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ]
" My dear boy , we were in the business ages and ages before you
" 我的 亲爱的 男生 , 我们 是 在 这 商业 年龄 和 年龄 前 你
[wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .
were thought of .
是 想法 的 .

“我亲爱的孩子，在你出现之前，我们从事这个行业已经很久很久了。”

" ['dʒænjuəri] - , - .
" January 13 , 1915 .
" 一月 - , - .

1915年1月13日。

[ðə; ði] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːt]
THE GOD IN THE CART
这 上帝 在 这 大车

车厢里的神

([æn; ən] [ˌʌnrɪ'hɜːst] [ɪ'fekt] .)
(An Unrehearsed Effect .)
(一个 未经排练的 影响 .)

（一种未经排练的效果。）

['tɜːki] .
Turkey .
火鸡 .

火鸡。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [fed] [ʌp] [wɪð] [ðɪs] .
" I'm getting a bit fed up with this .
" 我是 获得 一个 少量美联储向上 和 这 .

“我有点厌烦了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kɪk] [suːn] .
I shall kick soon .
我 将 踢 很快 .

我很快就要踢了。

" ['ɒstriə] .
" Austria .
" 奥地利 .

“奥地利。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] .
" Well , I was thinking of lying down .
" 出色地 , 我 曾是 思维 的 说谎 向下 .

“嗯，我当时想躺下。”

" ['dʒænjuəri][sɪks] , - .
" January 6 , 1915 .
" 一月 6 , - .

1915年1月6日。

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sændz]
THE **RIDDLE** **OF** **THE** **SANDS**
这 谜语 的 这 沙子

沙之谜

['tɜ:kɪʃ] ['kæm(ə)l] .
Turkish **Camel** **.**
土耳其 骆驼 .

土耳其骆驼。

" [weə(r)] [tu:; tə] ?
" **WHERE** **TO** **?**
" 在哪里 到 ?

去哪儿?

" ['dʒɜ:mən]['ɒfɪsə(r)] .
" **German** **Officer** **.**
" 德语 官 .

德国军官。

" ['i:dʒɪpt] .
" **EGYPT** **.**
" 埃及 .

“埃及。

" ['kæm(ə)l] .
" **Camel** **.**
" 骆驼 .

“骆驼。

" [ges] [ə'gen] .
" **GUESS** **AGAIN** **.**
" 猜测 再次 .

再猜猜看。

" ['februəri] - , - .
" **February** **10** **,** **1915** **.**
" 二月 - , - .

1915年2月10日。

['dʒɜ:mən] ['sentri] .
German **Sentry** **.**
德语 哨兵 .

德国哨兵。

" [hu:] [gəʊz] [ðeə(r)] ?
" **WHO** **GOES** **THERE** **?**
" WHO 去 那里 ?

“谁会去那里?”

" [tɜ:k] .
" **Turk** **.**
" 土耳其人 .

“土耳其人。

" [ə; eɪ] [frend] — [kɜ:s] [ju:; jʊ] !
" **A** **FRIEND** **—** **CURSE** **YOU** **!**
" 一个 朋友 — 诅咒 你 !

“朋友——诅咒你!”

" ['dʒænjuəri] - , - .
" **January** **20** **,** **1915** **.**
" 一月 - , - .

1915年1月20日。

[ðə; ði] [di'semblə]
THE DISSEMBLERS
这 拆卸者

伪装者

[['dʒænjuəri] 27th]
[January 27th]
[一月 27th]

[1月27日]

['empərə(r)][ɒv; əv] ['ɒstriə] .
Emperor of Austria .
皇帝 的 奥地利 .

奥地利皇帝。

" [naʊ] [wɒt] [du:; də][wi:; wi] ['ri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] ?
" NOW WHAT DO WE REALLY WANT TO SAY ?
" 现在 什么 做 我们 真的 想 到 说 ?

"那么，我们真正想说的是什么呢？"

" ['sʌltən] [ɒv; əv] ['tɜ:ki] .
" Sultan of Turkey .
" 苏丹 的 火鸡 .

土耳其苏丹。

" [wel] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt]
" WELL , OF COURSE , WE COULDN'T
" 出色地 , 的 课程 , 我们 不能

"当然，我们不可能....."

[seɪ] [ðæt] ; [nɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɜ:θdeɪ] .
SAY THAT ; NOT ON HIS BIRTHDAY .
说 那 ; 不是 在 他的 生日 .

别在他生日这天说这话。

" ['dʒænjuəri] - , - .
" January 27 , 1915 .
" 一月 - , - .

1915年1月27日。

['wɪljəm] [əʊ] - [ðə; ði] [wɪsp]
WILLIAM O ' THE WISP
威廉 哦 - 这 WISP

鬼火

[mɑ:tʃ] [θri:] , - .
March 3 , 1915 .
行进 3 , - .

1915年3月3日。

[ðə; ði] [rɪ'vɜ:ʃ(ə)n]
THE REVERSION
这 反转

逆转

['tɜ:ki] .
Turkey .
火鸡 .

火鸡。

" [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [bed] , ['wɪljəm] .
" I'M GIVING UP THIS BED , WILLIAM .
" 我是 给予 向上 这 床 , 威廉 .

"威廉，我要把这张床让出来。"

[woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ?
WON'T YOU TAKE MY PLACE ?
惯于 你 拿 我的 地方 ?

你愿意代替我吗?

" ['eɪprəl]['sɛvən] , - .
" April 7 , 1915 .
" 四月 7 , - .

1915年4月7日。

" - [hiːz] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [straɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , - [sed] [saɪk] .
" ' He's as willing as a Christian ; strike me blind if he isn't , ' said Sikes .
" - 他是 作为 愿意的 作为 一个 基督教 ; 罢工 我 瞎的 如果 他 不是 , - 说 赛克斯 .

"他就像个基督徒一样乐意；如果他不是，那就让我瞎了眼吧。"赛克斯说道。

" ['ɒlɪvə] [twɪst] , [tʃæp] .
" Oliver Twist , Chap .
" 奥利弗 捻 , 查普 .

《雾都孤儿》第一章

[ˌɛks'viː'aɪ] .
xvi .
十六 .

十六。

([wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [fred] ['bɑːnɑːd] .)
(With apologies to the late Fred Barnard .)
(和 致歉 到 这 晚的 弗雷德 巴纳德 .)

（谨向已故的弗雷德·巴纳德致歉。）

[nəʊ'vembə(r)][fɔːr] , - .
November 4 , 1914 .
十一月 4 , - .

1914年11月4日。

[iː'tɑːljɑː] !
ITALIA !
意大利 !

意大利!

[ɒn] [ðə; ði] [fens]
ON THE FENCE
在 这 栅栏

犹豫不决

[ɔːl] - [haɪɪst] ([tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [n'juːtrəlz]) .
All - Highest (to certain Neutrals) .
全部 - 最高 (到 肯定 中立者) .

最高等级（对某些中立者而言）。

" [ə'baʊt] — [tɜːn] !
" ABOUT — TURN !
" 关于 — 转动 !

"掉头！"

" [[ðeɪ] [sɪt] [taɪt] .]
" [They sit tight .]
" [他们 坐 紧的 .]

他们按兵不动。

[mɑːtʃ] - , - .
March 17 , 1915 .
行进 - , - .

1915年3月17日。

[vɪ'keəriəs] [ˌdʒenə'rɒsəti]
VICARIOUS **GENEROSITY**
替代性的 慷慨

替代性慷慨

['kaɪzə(r)] .
Kaiser **.**
凯撒 .

凯撒。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['feðər] , [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l]
" **SHOULD** **YOU** **WANT** **SOME** **MORE** **FEATHERS** **,** **I** **KNOW** **A** **TWO** **-** **HEADED** **EAGLE**
" 应该 你 想 一些 更多的 羽毛 , 我 知道 一个 二 - 标题 鹰

"如果你还想要一些羽毛，我认识一只双头鹰。"

" [mɑːtʃ] - , - .
" **March** **24** **,** **1915** **.**
" 行进 - , - .

1915年3月24日。

[ðə; ðɪ] [ə'weɪkənɪŋ]
THE **AWAKENING**
这 唤醒

觉醒

[prɪns] [vɒn] ['byːloʊ] ([tuː; tə] ['ɪtəli]) .
Prince **von** **Bülow** **(** **to** **Italy** **)** **.**
王子 冯 比洛 (到 意大利) .

冯·比洛王子（前往意大利）。

" [stɒp] , [stɒp] , [sɪ'njɔːrɑː] !
" **STOP** **,** **STOP** **,** **SIGNORA** **!**
" 停止 , 停止 , 女士 !

"停下，停下，女士！"

[jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [m'ɛsməˌɹaɪzd] — [nɒt] [m'əʊbəlˌaɪzd] !
YOU'RE **SUPPOSED** **TO** **BE** **MESMERISED** **—** **NOT** **MOBILISED** **!**
你是 据称 到 是 着迷 — 不是 动员起来 !

你应该被迷住——而不是被驱使!

" ['eɪprəl] - , - .
" **April** **28** **,** **1915** **.**
" 四月 - , - .

1915年4月28日。

[ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuː] [heɪt]
ON **WITH** **THE** **NEW** **HATE**
在 和 这 新的 恨

继续散播新的仇恨

[meɪ] - , - .
May **12** **,** **1915** **.**
可能 - , - .

1915年5月12日。

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[kə'rekʃnz]	[meɪd]	[ɑ:(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd]	[baɪ]	['dɒtɪd]	[laɪnz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[kə'rekʃnz]
The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正

.

:

.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ði]	[maʊs]	['əʊvə(r)][ðə; ði]	[wɜ:d]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]	[wɪl]	[ə'pɪə(r)]	.
Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神